

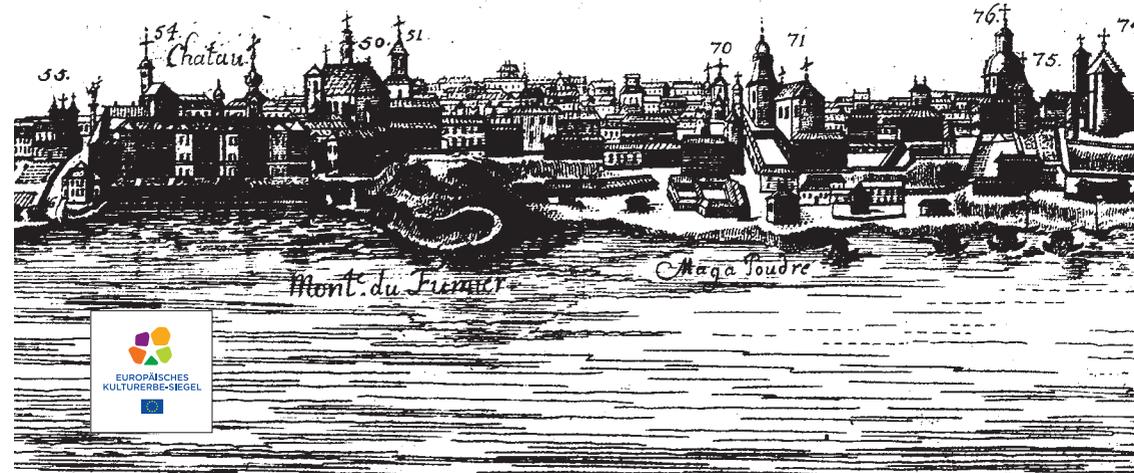
Die Verfassung vom 3. Mai (1791)

DIE ERSTE IN EUROPA
DEMOKRATISCH VERABSCHIEDETE
MODERNE VERFASSUNG



Die Verfassung vom 3. Mai (1791)

DIE ERSTE IN EUROPA
DEMOKRATISCH VERABSCHIEDETE
MODERNE VERFASSUNG





Hauptarchiv Historischer Akten
ul. Długa 7, 00-263 Warszawa

DIE VERFASSUNG VOM 3. MAI (1791)

KONZEPTION UND TEXT: Michał Kulecki, Magdalena Morawska, Hubert Wajs

ÜBERSETZUNG: Tomasz Gajownik

SPRACHLICHE REDAKTION: Ewelina Solarek

GRAFISCHE GESTALTUNG: Felis Fidelis

FOTOS: Karol Zgliński

DAS PROJEKT WURDE AUS DEN MITTELEN DES MINISTERIUMS FÜR KULTUR
UND NATIONALES ERBE FINANZIERT

Historischer Hintergrund

1776



● ÖKONOMIE: Adam Smith veröffentlichte in London *Wohlstand der Nationen. Untersuchung seiner Natur und seiner Ursachen*

1781



● ASTRONOMIE: William Herschel entdeckte den Planeten Uranus

1781



● PHILOSOPHIE: Immanuel Kant veröffentlichte in Riga *Kritik der reinen Vernunft*

13.03.1791



● MENSCHENRECHTE: Thomas Paine veröffentlichte in London den ersten Teil seines Werkes *Die Rechte des Menschen*

26.03.1791



● VERMESSUNGSWESEN: In Frankreich wurden die Grundlagen des metrischen Systems angenommen

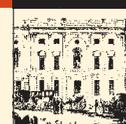
03.05.1791



● VERFASSUNGSRECHT: Der Vierjährige Sejm verabschiedete die *Verfassung vom 3. Mai*, die erste moderne *Verfassung in Europa*



09.09.1791



● GESELLSCHAFT: Die Hauptstadt der Vereinigten Staaten wurde nach dem ersten Präsidenten des Landes George Washington benannt

13.09.1791



● VERFASSUNGSRECHT: In Frankreich unterzeichnete König Ludwig XVI. die endgültige Fassung der ersten französischen Verfassung

30.09.1791



● KUNST UND KULTUR: In Wien fand die Uraufführung der Oper *Die Zauberflöte* von Wolfgang Amadeus Mozart statt

15.12.1791



● VERFASSUNGSRECHT: In den Vereinigten Staaten trat die *Bill of Rights* (die ersten zehn Zusatzartikel zur Verfassung) in Kraft

Der Große (Vierjährige) Sejm

(1788–1792)

● Als der Sejm (das polnische Parlament), der das Gesetz über die Regierung verabschiedete, seine Arbeit aufnahm, war die internationale Lage sehr kompliziert. Russland, das in Wirklichkeit ein Protektorat über die polnisch-litauische Adelsrepublik ausübte, war in Kriege mit Schweden und der Türkei verwickelt. Österreich unterstützte Russland gegen die Türkei und die Haltung Preußens gegenüber Russland war unverhüllt ablehnend. Dies schien, die einzige Chance zu sein, die Souveränität wiederzuerlangen. Es ist gelungen, den Sejm in eine Konföderation umzuwandeln. Der sog. Garantievertrag wurde gekündigt und der Ständige Rat aufgelöst. Der Sejm übernahm die volle Macht im Staat und unternahm einen Versuch, das politische System des Staates zu reformieren. Den Höhepunkt dieser Bemühungen bildete die Verabschiedung des Gesetzes über die Regierung. Russland akzeptierte den Verlust seines Einflusses in Polen nicht und begann nach den Friedensschlüssen mit Schweden und der Türkei, Kriegshandlungen gegen die polnisch-litauische Adelsrepublik zu führen. Kurze Zeit später war der König gezwungen, sich zu ergeben und die Macht übernahmen die Gegner der Verfassung vom 3. Mai, die unter russischem Einfluss eine Konföderation gründeten, die nach dem formellen Gründungsort Konföderation von Targowica genannt wird.



● Verabschiedung der Verfassung vom 3. Mai 1791, J.P. Norblin, Nationalbibliothek



● Anordnung des Senatorensaals im Königsschloss in Warschau im 18. Jh., zeitgenössische Zeichnung, HAHA, Akquise der 1. Abteilung, Nr. 198, Bl. 65

Der König

(1764–1795)

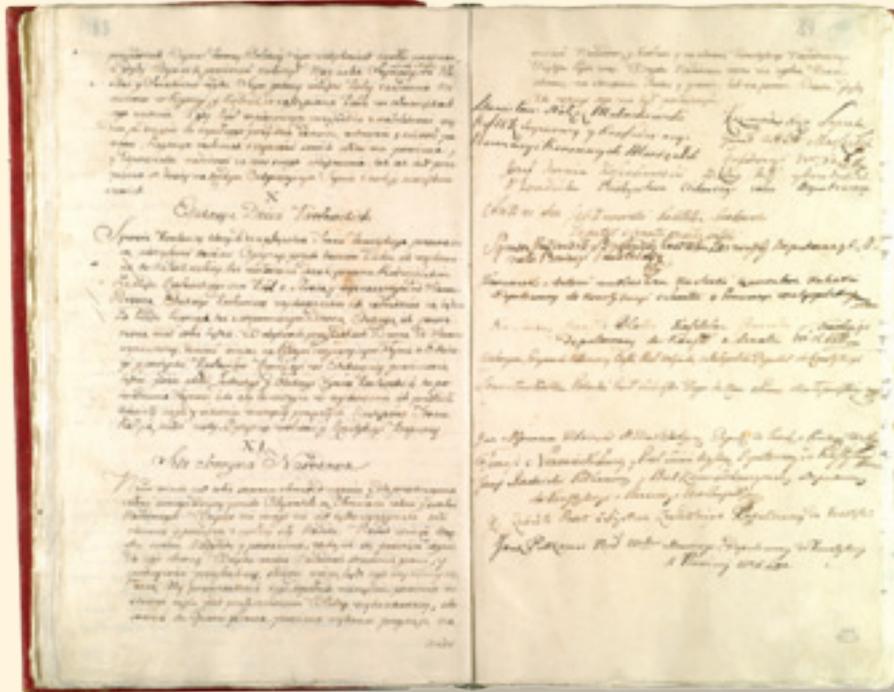
- Der Große Sejm, der – um den Abbruch zu vermeiden – in eine Konföderation umgewandelt wurde, war vor allem das Ergebnis der Bemühungen von Stanislaus August. Der König selbst sowie Ignacy Potocki und Hugon Kołłątaj waren die wichtigsten Urheber des Gesetzes über die Regierung.



● Portrait von Stanislaus August in Krönungstracht, M. Bacciarelli, Königsschloss in Warschau

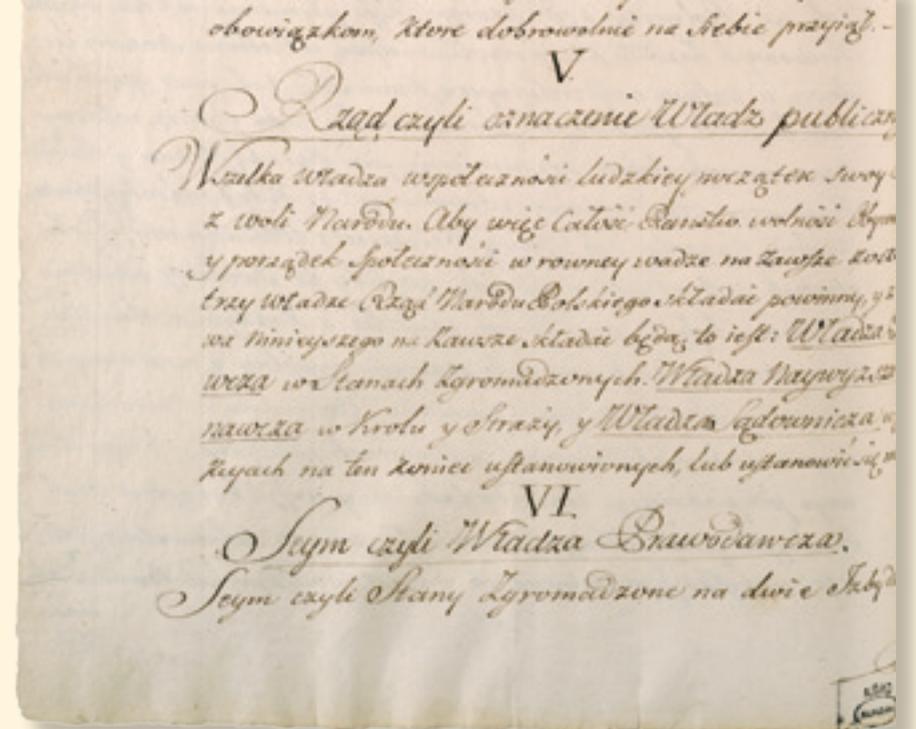


- Stanislaus August, Majestätssiegel, Abdruck vom 24. Dezember 1791
Der König mit dem Zepter in seiner rechten Hand sitzt auf dem Thron unter einem Baldachin auf zwei Säulen. Im Hintergrund drapierter Stoff. An beiden Seiten des Königs zwei allegorische Gestalten (eine mit Palmenblatt, die andere mit Schwert und Waage). Jede von ihnen hält einen kleinen gekrönten Schild (einer mit dem königlichen Monogramm (SAR), der andere mit dem Wappen der Familie Poniatowski – Ciołek). Über dem Baldachin ein gekrönter Schild mit Adler. Auf beiden Seiten des Schildes zwei Vögel. Auf der Stufe des Throns das Datum MDCCLXXX. Drum herum befinden sich 11 Schilde mit Wappen von Rus, Pommern, Sanodomierz, mit dem doppelten Jagiellonen-Kreuz und den Wappen von Podolien, Dobrzyń, Lublin, Kujawy, Kalisz, Preußen sowie mit Pahonja (unter fürstlicher Mitra).
Siegel in der Dose, abgedrückt in rotem Wachs, Ø 12,3 cm
Aufschrift: STANISLAUS AUGUSTUS : D. G. REX POLONIAE M. DUX LITH : PRUS MAS SAM : KIOV VOL POD PODL LIV SM SEV CZ HAHA, Sammlung der Pergamentdokumente Nr. 1248



● Die letzte Seite des Manuskripts mit Unterschriften der Sejm-Marschälle (des Großreferendars der polnischen Krone Stanislaw Malachowski und des Generals der litauischen Artillerie Kazimierz Nestor Sapieha) sowie der Mitglieder der Verfassungsdeputation. HAHA, Öffentliches Archiv der Familie Potocki, 100, Bd. II, S. 84

● Die Verfassung vom 3. Mai (das Gesetz über die Regierung) wurde am 3. Mai 1791 vom Sejm verabschiedet, der in die polnische Geschichte als der Vierjährige bzw. der Große Sejm eingegangen ist. Das Gesetz über die Regierung war das erste polnische Grundgesetz und eine der weltweit ersten Verfassungen, die völlig demokratisch verabschiedet wurden. Das Dokument besteht aus einer feierlichen Präambel und 11 Artikeln. Das Gesetz über die Regierung hat in Polen eine neue Staatsordnung in Form einer konstitutionellen Monarchie eingeführt, die die meisten europäischen Länder erst im nächsten Jahrhundert erlangten. Die Verfassung vom 3. Mai behielt die Klassenstruktur der Gesellschaft (Stände) bei, aber sie bot auch Möglichkeiten sozialen Aufstiegs und weitere Reformen des Staates in der Perspektive. Sie übernahm von Montesquieu das Prinzip der Gewaltenteilung in Judikative, Exekutive und Legislative.

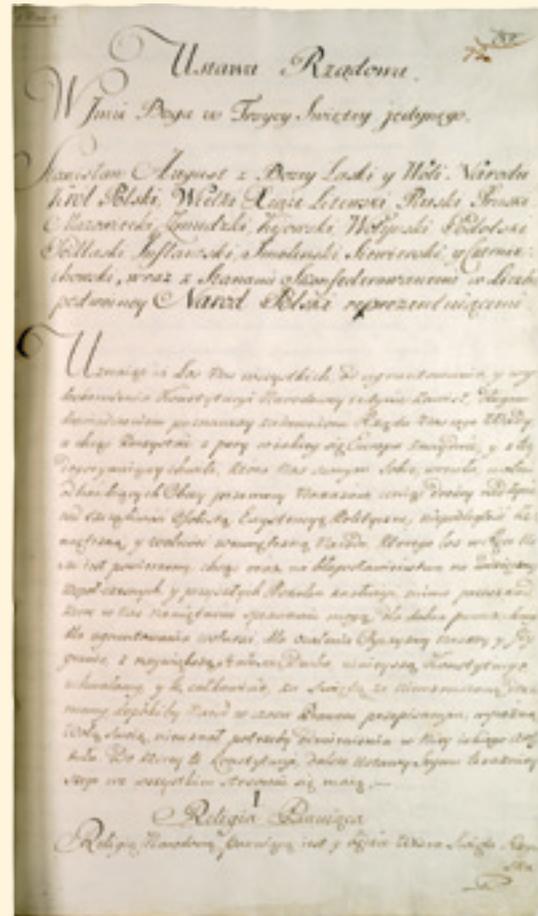


ARTIKEL V: REGIERUNG, ODER BESTIMMUNG DER ÖFFENTLICHEN GEWALTEN

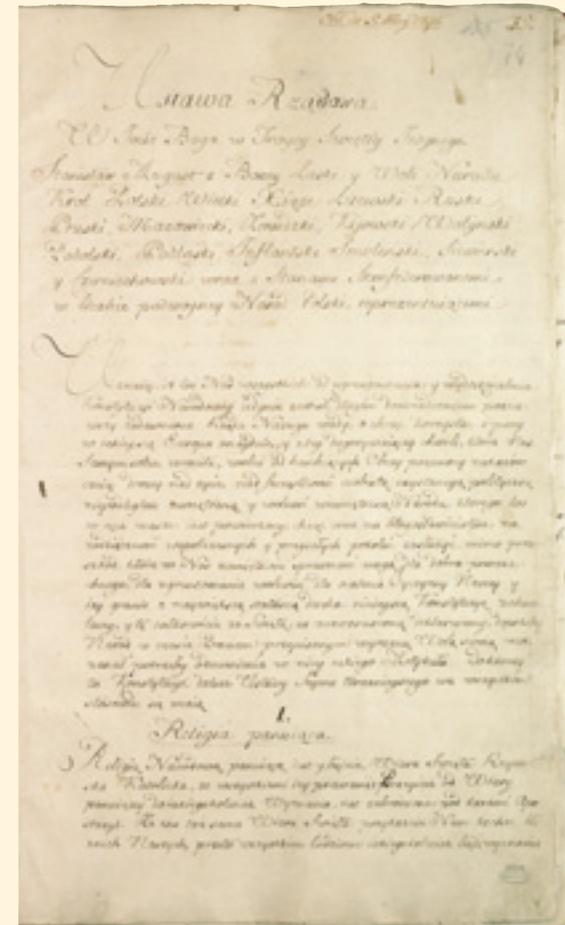
- Jede Gewalt in der menschlichen Gesellschaft entspringt aus dem Willen der Nation. Um nun die bürgerliche Freiheit, die Ordnung in der Gesellschaft, und die Verletzlichkeit der Staaten der Republik auf immer sicher zu stellen, soll die Regierungsform der polnischen Nation aus drei Gewalten, und zwar nach dem Willen des gegenwärtigen Gesetzes auf immer bestehen, nämlich: aus der gesetzgebenden Gewalt, bei den versammelten Ständen; aus der höchsten vollziehenden Gewalt, beim Könige und dem Staatsrathe, und aus der richterlichen Gewalt, bei den zu diesem Ende niedergesetzten, oder noch niederzusetzenden Gerichsstellen. Verfassung vom 3. Mai 1791, nach: K.H.L. Pölit, Die europäischen Verfassungen seit dem Jahre 1789, 3.Bd., F.A. Brockhaus, Leipzig 1833



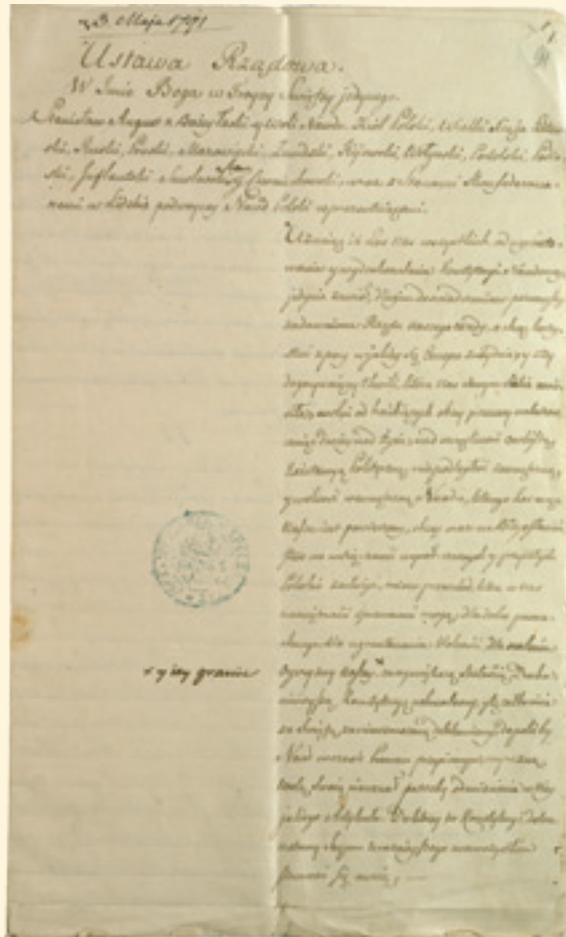
● Die im Hauptarchiv der Historischen Akten aufbewahrten drei Exemplare der Verfassung vom 3. Mai sind Einzelstücke, was sich aus der kurzen Geltungszeit der am 3. Mai 1791 eingeführten Staatsform ergibt. Russland akzeptierte den Verlust seiner Einflüsse in Polen nicht und unternahm Schritte, die bald zur Kapitulation des Königs und zur Machtübernahme durch die Gegner der Verfassung vom 3. Mai führten. Die Mitglieder der Konföderation von Targowica begannen, sämtliche Spuren der Verfassung zu verwischen. Mit besonderer Verbissenheit wurden die Originalexemplare der Verfassung verfolgt. Der Text aus der sog. Litauischen Matrikel blieb wahrscheinlich in der königlichen Bibliothek erhalten, wo die Mitglieder der Konföderation von Targowica ihn nicht erreichen konnten. Den Text aus dem Öffentlichen Archiv der Familie Potocki versteckten die Mitglieder der Familie, die wegen ihrer Rolle bei der Entstehung und Verabschiedung des Gesetzes über die Regierung nicht auf die Güte der Gegner rechnen konnten. Das Exemplar aus dem Archiv des Vierjährigen Sejms bewahrte einer der Sejm-Sekretäre auf.



● Gesetz über die Regierung, Original, Sprache: Polnisch, Manuskript, Maße: 40 x 25 cm, enthalten im Buch mit den zwischen dem 16.12.1790 und dem 29.05.1792 vom Sejm verabschiedeten Gesetzen, aufbewahrt in der sog. Litauischen Matrikel, Abteilung VII, Bl. 75-82 [Exemplar aus der königlichen Bibliothek [?], Unterschriften der Marschälle und der Mitglieder der Verfassungsdeputation]



● Gesetz über die Regierung, Original, Sprache: Polnisch, Manuskript, Maße: 40 x 25 cm, enthalten im Buch mit den 1791 vom Sejm verabschiedeten Gesetzen, aufbewahrt in der Sammlung Öffentliches Archiv der Familie Potocki, 100, Bd. II, S. 74-84 [Exemplar aus dem Öffentlichen Archiv der Familie Potocki, Unterschriften der Marschälle und der Mitglieder der Verfassungsdeputation]

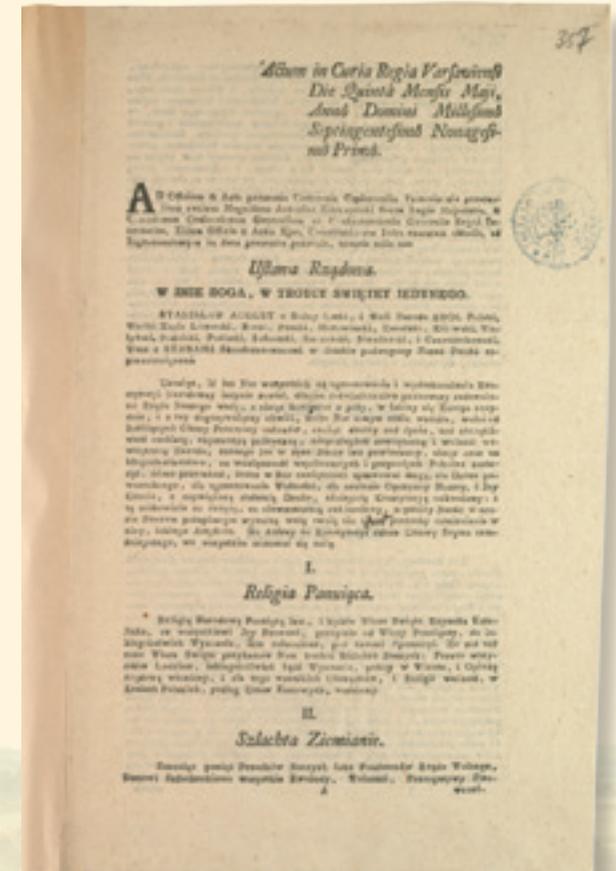


- Gesetz über die Regierung, Reinschrift der Verfassung, Manuskript, Maße: 23,5 x 39 cm, enthalten im Buch mit u.a. Reinschriften und Entwürfen der Verfassung aus den Jahren 1790-1791, aufbewahrt im Archiv des Vierjährigen Sejms, Bd. XX, Bl. 91-101 [Exemplar aus dem Archiv des Vierjährigen Sejms (?), Unterschriften der Marschälle]

Die ersten polnischen Veröffentlichungen in gedruckter Form

- In der polnisch-litauischen Adelsrepublik wurden die Gesetze in die städtische Akte, d.h. in Gerichtsbücher größerer Städte, eingetragen. Der in entsprechendes Buch aufgenommene Gesetzestext wurde offiziell und jeder konnte sich darauf, mit Rechtsfolgen, berufen. Durch die Eintragung in die Gerichtsbücher von Warschau erlangten die vom Vierjährigen Sejms verabschiedeten Gesetze Rechtskraft. Deswegen wurde die gedruckte Kopie mit dem Siegel und der Unterschrift des städtischen Schreibers versehen.

- Der Text des Gesetzes über die Regierung, offizielle Veröffentlichung in Druckform mit Formel, die die Eintragung in Warschauer Gerichtsbücher bestätigt HAHHA, Archiv des Vierjährigen Sejms, Bd. XXV, Bl. 357-360v



Die ersten polnischen Veröffentlichungen in gedruckter Form



- Innerhalb des ersten Jahres nach der Verabschiedung hatte die Verfassung vom 3. Mai mindestens 14 Auflagen – es wurden ca. 20 – 30 Tsd. Exemplare gedruckt. Kurz nach deren Verabschiedung wurde die Verfassung in der polnischen Presse, z.B. in der „Nationalen und auswärtigen Zeitung“, veröffentlicht. Der in der „Nationalen und auswärtigen Zeitung“ veröffentlichte Wortlaut der Verfassung, Nr. 38, 11.05.1791, HAHA, Bibliothek, Cz. 1288, S. 154

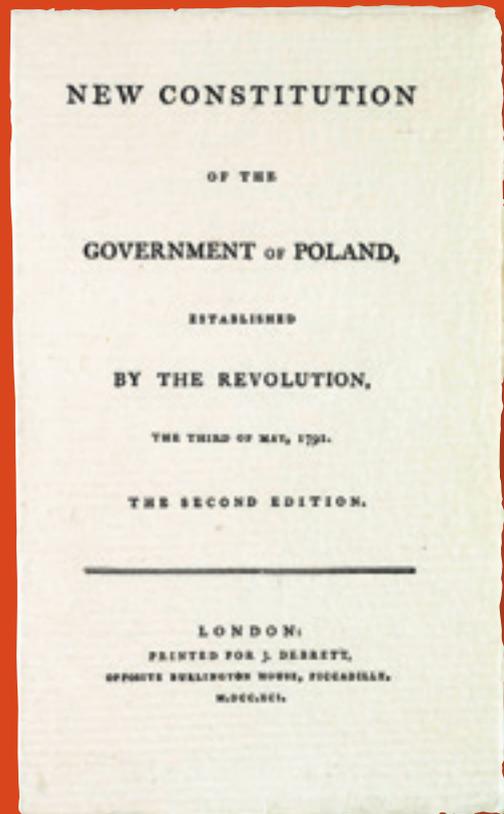


- Das Gesetz über die Regierung und andere grundlegende Gesetze des Vierjährigen Sejms, die die reformierte Gesellschafts- und Staatsform der Adelsrepublik regelten. Druck: „in Warschau, bei P[iotr] Dufour R[at] am königlichen H[of] und Direktor der Druck[erei] des Kad[etten]-Kor[ps]“, 1791 HAHA, Bibliothek, SD I 50

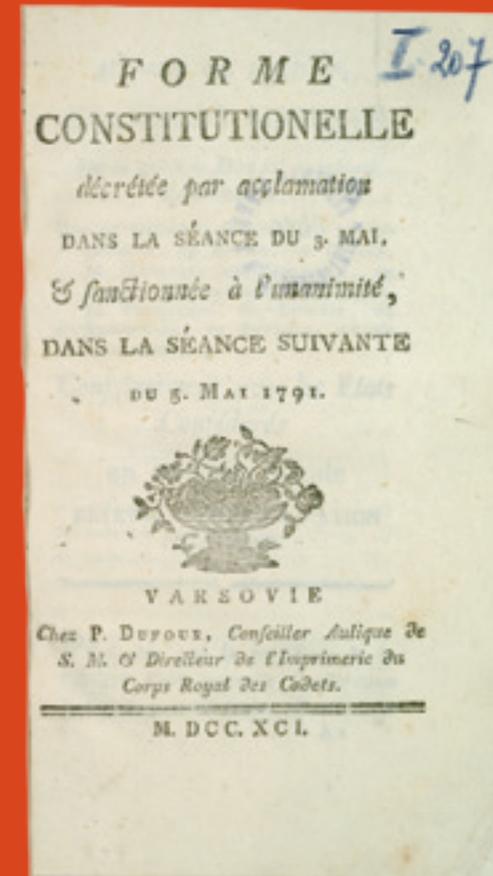


● Kurz nach dem Inkrafttreten der Verfassung vom 3. Mai drückte das gesamte liberale Europa seine Bewunderung für die Verfassung aus. Als Beispiel für eine friedliche Umwandlung der Staatsordnung wurde sie vom Gründer des modernen Konservatismus Edmund Burke (1729–1797) hochgelobt. Positiv beurteilte die Verfassung die „Leydener Zeitung“, in warmen Worten sprach man über sie in Wiener Salons. Papst Pius VI. (1775–1799) blickte mit Wohlwollen auf die Verfassung; selbst der König von Preußen Friedrich Wilhelm II. (1786–1797) schickte einen Glückwunschbrief. Der damalige Botschafter der Vereinigten Staaten in Paris und der spätere Präsident (1801–1809), Demokrat Thomas Jefferson schrieb, dass die damalige Welt drei Verfassungen erhielt, die Erinnerung und Achtung verdienen. Es sind in der Reihenfolge ihrer Verabschiedung: die amerikanische, polnische und französische.

● *New Constitution of the Government of Poland Established by the Revolution, the Third of May*, London. Printed for J. Debrett opposite Burlington House, Piccadilly M. D. CC. XCI Nationalbibliothek in Warschau, Sign. XVIII.2.3374 [Reprint, Warschau 1991]



● Die ersten Informationen über die Verabschiedung der Verfassung vom 3. Mai erschienen in „Nouvelles Extraordinaires de Divers Endroits“, d.h. in der sog. „Leydener Zeitung“, bereits am 15. Mai und in der Ausgabe vom 20. Mai berichteten gleich drei Artikel von deren Verabschiedung. Die Informationen in englischen Zeitungen gab es zuerst bereits am 20. Mai in „The Times“ und in „The Morning Chronicle“ und danach am 21. Mai auch in „The London Gazette“, d.h. 17 und 18 Tage nach der Verabschiedung der Verfassung. Im Juni haben drei britische Zeitungen „The Star“, „The Morning Chronicle“ und „The Lloyd’s Evening Post“ die Übersetzung des gesamten Verfassungstextes veröffentlicht. Dies war ein Erfolg von Franciszek Bukaty (polnischer Botschafter in London), der die Übersetzung des Gesetzes über die Regierung organisierte; sie wurde ebenfalls in Buchform im Verlagshaus von John Debrett herausgegeben. Die französische Übersetzung des Verfassungstextes hat das in Warschau erscheinende „Journal Hebdomadaire de la Diète“ in den aufeinanderfolgenden Ausgaben zwischen dem 6. Juli und dem 3. August 1791 veröffentlicht.



● *Forme Constitutionnelle décrétée par acclamation dans la séance du 3 mai, sanctionnée à l'unanimité, dans la seancé suivante du 5 mai 1791* Zeitgenössischer Druck, HAHA, Bibliothek, SD I 72



53.

54.

Chateau

50.

51.

70.

71.

76.

75.

74.

Mont du Fimier

Maga Poudre

